



RESOLUTION RESOLVING THE SECOND 2019 CALL FOR GRANTS, ON A COMPETITIVE BASIS, TO TRANSLATE ORIGINAL LITERARY AND SCHOLARLY WORKS FROM THE CATALAN AND ARANESE LANGUAGES

Ref. 02/ L0127 U10 N-2C_CONV_ 2019

RECITALS

1. By resolution of the director of Institut Ramon Llull, dated 17 April 2019 (DOGC number 7863 of 30 April 2019), the second 2019 call for grant applications was opened, on a competitive basis, to translate original literary and scholarly works from the Catalan and Aranese languages.
2. On 18 September 2019, the assessment committee met to study and propose the applications submitted.
3. On 9 October 2019, the examining body issued a provisional resolution proposal for the awarding of grants, based on the recommendations of the assessment committee.

Legal basis

1. Law 38/2003, of 17 November (General Subsidies Act), and Royal Decree 887/2006, of 21 July, approving the Regulation of Law 38/2003, of 17 November (General Subsidies Act).
2. Royal Legislative Decree 3/2002, of 24 December, approving the revised text of Public Finance Act of Catalonia.
3. Agreement GOV/85/2016 of 28 June, which approves the modification of the type of regulatory basis approved by the Agreement GOV/110/2014 of 22 July, by which the types of regulatory bases of the procedures for the granting of subsidies under competitive competition, processed by the Administration of the Catalan Government and its public sector, are approved.
4. Points 1 and 12.2 of the guidelines for the call for grants from Institut Ramon Llull to translate original literary and scholarly works from the Catalan and Aranese languages.
5. Institut Ramon Llull has earmarked funds in this year's budget to cover the grants awarded herein.

Article 13.2.e) of the Institut Ramon Llull bylaws grants Institut Ramon Llull Management the power to award grants.

RESOLUTION

Now, therefore, be it resolved that:

1. Grants be awarded for the purpose and amount to the entities listed in the Annex.
2. Payment of the grant shall be made in the form of an advance for 50% of the total granted, paid out upon the awarding of the grant.



3. Payment of the remaining 50% shall be processed once all the supporting documents for the grant-funded activity and the expenditure incurred have been submitted, as per the terms in the guidelines.

4. These grants shall be considered *de minimis* grants, governed by Commission Regulation (EU) 1407/2013, of 18 December 2013, on the application of Articles 107 and 108 of the Treaty on the Functioning of the European Union to *de minimis* aid (OJEU L352/1, of 24.12.2013).

5. The recipients of the grants must undertake to provide any information requested regarding the grant awarded, at all times, and submit to any reviews or monitoring that Institut Ramon Llull or other competent bodies deem necessary.

Lawful appeals

This resolution, which does not exhaust the administrative channels, as per articles 121 and 122 of Law 39/2015, of 1 October, on Common Administrative Procedure of Public Administration, may be appealed and any such appeals must be lodged with the President of the Institut Ramon Llull Board of Directors within one month of the day following publication of this resolution. The one-month term ends on the day of publication.

Director of Institut Ramon Llull

Iolanda Batallé Prats



ANNEX

L0127 U10 N-TRD 372/19- 2

Recipient: Open Letter Books University of Rochester

Dates: February 2020

Activity: translation of the work *Jardí vora el mar*, by Mercè Rodoreda, into English

Translators: Maruxa Relaño Tennent and Martha Tennent

Amount requested: €9,522.00

Amount eligible for grant: €9,522.00

Score awarded: 42

Amount granted: €7,935.29

The committee has considered the grant application submitted by Open Letter Books University of Rochester to translate *Jardí vora el mar*, by Mercè Rodoreda, into English.

The committee rated the overall interest of the proposal very favourably, as it proposes to translate a classic author of contemporary Catalan literature, which is a priority category for Institut Ramon Llull (points: 9).

The committee rated positively the difficulty of the translation (points: 8) and very positively the professional record of the applicant, Open Letter Books University of Rochester, which has made a lasting commitment to Catalan literature, mainly works by Mercè Rodoreda and Quim Monzó (points: 9).

The committee rated favourably the international outreach of the translation (points: 8) and the professional experience of the translators, Martha Tennent (who has translated works by Francesc Trabal, Miquel Bauçà and others by Mercè Rodoreda into English) and Maruxa Relaño (who has translated, with Martha Tennent, authors like Blai Bonet, Imma Monsó and Sebastià Alzamora) (points: 8).

L0127 U10 N-TRD 413/19- 2

Recipient: Editorial Cuneta Ltda.

Dates: November 2019

Activity: translation of the work *Tocats pel foc*, by Manuel de Pedrolo, into Spanish

Translator: Natalia González Trujillo

Amount requested: €1,400.00

Amount eligible for grant: €1,400.00

Score awarded: 32

Amount granted: €888.92

The committee has considered the grant application submitted by Editorial Cuneta Ltda. to translate the work *Tocats pel foc*, by Manuel de Pedrolo, into Spanish.

The committee rated the overall interest of the proposal favourably, as it proposes to translate a classic author of contemporary Catalan literature, which is a priority category for Institut Ramon Llull (points: 8).

The committee rated positively the difficulty of the translation (points: 7) and the professional record of the applicant, a young Chilean publisher with a catalogue comprised mainly of Latin-American authors (points: 6).

The committee rated the international outreach of the translation (points: 6) and the professional experience of the translator, Natalia González, who is translating a literary work from Catalan for the first time (points: 5).

L0127 U10 N-TRD 417/19- 2

Recipient: Andreas Kartakis (Printa&Roes Books)

Dates: November 2019



Activity: translation of the work *Elegies de Bierville*, by Carles Riba Bracons, into Greek

Translators: Nikos Pratsinis and Eusebi Ayensa

Amount requested: €800.00

Amount eligible for grant: €800.00

Score awarded: 38

Amount granted: €800.00

The committee has considered the grant application submitted by Andreas Kartakis (Printa&Roes Books) to translate *Elegies de Bierville*, by Carles Riba Bracons, into Greek.

The committee rated very positively the overall interest of the proposal, given that it proposes to translate poetry, a genre for which access to international markets is difficult and which is a priority genre for Institut Ramon Llull and the fact that Carles Riba is a classic contemporary Catalan poet (points: 9).

It rated very favourably the difficulty of the translation, as it is a work of poetry (points: 9).

The committee rated the professional record of the applicant, an independent Greek publisher with several classic authors from the 20th century in its catalogue (points: 6) and the international outreach of the translation (points: 6).

The committee rated positively the professional record of the two translators, Nikos Pratsinis and Eusebi Ayensa (points: 8).

L0127 U10 N-TRD 418/19- 2

Recipient: Association Les Éditions de la Merci.

Dates: August 2020

Activity: translation of the work *Escacs d'amor*, by Francí de Castellví, Narcís Vinyoles and Bernat Fenollar, into French

Translator: Patrick Gifreu Campos

Amount requested: €3,597.00

Amount eligible for grant: €3,597.00

Score awarded: 36

Amount granted: €2,569.38

The committee has considered the grant application submitted by Association Les Éditions de la Merci to translate *Escacs d'amor*, by Francí de Castellví, Narcís Vinyoles and Bernat Fenollar, into French.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate a work of medieval literature (points: 8).

The committee rated the overall interest of the proposal very favourably, given that it proposes to translate a work written in old Catalan (points: 9).

The committee rated the professional record of the applicant, which has published several works of Catalan literature from the Middle Ages (points: 6) and the international outreach of the translation (points: 5).

The committee rated positively the professional experience of the translator, Patrick Gifreu, who has translated works by Ramon Llull and Bernat Metge, as well as Quim Monzó and Jaume Cabré (points: 8).

L0127 U10 N-TRD 422/19- 2

Recipient: Artistas Unidos.

Dates: May 2020

Activity: translation of the works *Búfals*, *Lleons* and *Girafes*, by Pau Miró, into Portuguese

Translator: Joana Frazao

Amount requested: €3,000.00



Amount eligible for grant: €3,000.00

Score awarded: 35

Amount granted: €2,083.41

The committee has considered the grant application submitted by Artistas Unidos to translate the works *Búfals*, *Lleons* and *Girafes*, by Pau Miró, into Portuguese.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given the works are plays, a genre for which access to international markets is difficult (points: 8) and also rated positively the difficulty of the translation (points: 6).

The committee rated favourably the professional experience of the applicant, Artistas Unidos, an important platform promoting playwriting in Portugal that has published work by Josep Maria Benet i Jornet, Lluïsa Cunillé and Pau Miró (with Livros Cotovia) (points: 8).

The committee rated the international outreach of the translation (points: 6).

The committee rated positively the professional experience of the translator, Joana Frazao, who has translated works by Josep Maria Benet i Jornet and other works by Pau Miró (points: 7)

L0127 U10 N-TRD 427/19- 2

Recipient: Giulio Einaudi Editore S.p.A.

Dates: March 2020

Activity: translation of the work *Poems*, by Ausiàs March, into Italian

Translator: Pietro Cataldi and Cèlia Nadal

Amount requested: €6,000.00

Amount eligible for grant: €6,000.00

Score awarded: 43

Amount granted: €5,119.24

The committee has considered the grant application submitted by Giulio Einaudi Editore S.p.A. to translate the work *Poems*, by Ausiàs March, into Italian.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, as it proposes to translate one of the most noteworthy authors of medieval Catalan poetry, which is a priority category for Institut Ramon Llull (points: 9).

The committee rated the overall interest of the proposal very favourably, given that it proposes to translate a work written in medieval Catalan (points: 9) and the professional record of the applicant, which has one of the most prestigious catalogues in Italy (points: 9).

The committee rated positively the international outreach of the translation (points: 8) and the professional record of the translators, Pietro Cataldi and Cèlia Nadal, authors of several academic publications on the Valencian poet's work (points: 8).

L0127 U10 N-TRD 428/19- 2

Recipient: Ediciones Godot, SRL.

Dates: April 2020

Activity: translation of the work *El meridià de París*, by Lluís Calvo, into Spanish

Translator: Damià Alou

Amount requested: €2,200.00

Amount eligible for grant: €2,200.00

Score awarded: 37

Amount granted: €1,615.14



The committee has considered the grant application submitted by Ediciones Godot, SRL to translate *El meridià de París*, by Lluís Calvo, into Spanish.

The committee rated favourably the overall interest of the proposal (points: 8) and the difficulty of the translation (points: 8).

The committee rated positively the professional record of the applicant, an independent Argentinian publisher with many essays in its catalogue (points: 7), the international outreach of the translation (points: 7) and the professional record of the translator, Damià Alou (points: 7)

L0127 U10 N-TRD 530/19- 2

Recipient: Italic di Marco Monina.

Dates: November 2019

Activity: translation of the work *Bèstia*, by Irene Solà, into Italian

Translator: Cecilia Monina

Amount requested: €640.00

Amount eligible for grant: €640.00

Score awarded: 31

Amount granted: €640.00

The committee has considered the grant application submitted by Italic di Marco Monina to translate *Bèstia*, by Irene Solà, into Italian.

The committee rated positively the overall interest of the proposal, given that it proposes to translate poetry, a genre for which access to international markets is difficult and which is a priority genre for Institut Ramon Llull (points: 8) and rated favourably the difficulty of the translation, as it is a work of poetry (points: 7)

The committee rated the professional record of the applicant (points: 6) and the international outreach of the translation (points: 6).

The committee rated unfavourably the professional experience of the translator, Cecilia Monina, who has no accredited knowledge of Catalan and no proof of having ever translated any literary work from Catalan (points: 4).

L0127 U10 N-TRD 532/19- 2

Recipient: Günişiği kitapligi Yayincilik.

Dates: March 2020

Activity: translation of the work *La pel·lícula de la vida*, by Maite Carranza, into Turkish

Translator: Saliha Nilüfer

Amount requested: €1,832.00

Amount eligible for grant: €1,520.00

Score awarded: 31

Amount granted: €934.96

The committee has considered the grant application submitted by Günişiği Kitapligi Yayincilik to translate *La pel·lícula de la vida*, by Maite Carranza, into Turkish.

The committee rated the overall interest of the proposal favourably, as it proposes to translate a work of literature for children and young adults, which is a priority category for Institut Ramon Llull (points: 7) and the international outreach of the translation (points: 7)

The committee rated the difficulty of the translation (points: 6) and the professional record of the applicant, which previously published a piece by Rocío Bonilla (points: 6).



The committee rated the professional experience of the translator, Saliha Nilüfer, who is translating a literary work from Catalan for the first time (points: 5).

L0127 U10 N-TRD 542/19- 2

Recipient: Albe Edizioni.

Dates: February 2020

Activity: translation of the work *Penny Berry i l'arbre d'or de Xangri-la*, by Lluís Prats, into Italian

Translator: Alberto Cristofori

Amount requested: €3,960.00

Amount eligible for grant: €3,960.00

Score awarded: 31

Amount granted: €2,435.80

The committee has considered the grant application submitted by Albe Edizioni to translate the work *Penny Berry i l'arbre d'or de Xangri-la*, by Lluís Prats, into Italian.

The committee rated the overall interest of the proposal favourably, as it proposes to translate a work of literature for children and young adults, which is a priority category for Institut Ramon Llull (points: 7)

The committee rated the difficulty of the translation (points: 6) and the professional record of the applicant, which previously published *Hachiko*, by Lluís Prats (points: 6) and the international outreach of the translation (points: 6).

The committee rated the professional experience of the translator, Alberto Cristofori, who translated *Hachiko* (points: 6).

L0127 U10 N-TRD 546/19- 2

Recipient: Asociación Cultural Dos Bigotes

Dates: March 2020

Activity: translation of the work *Ariel i els cossos*, by Sebastià Portell, into Spanish

Translator: Bruno Álvarez Herrero and José Monserrat Vicent

Amount requested: €1,535.00

Amount eligible for grant: €1,535.00

Score awarded: 30

Amount granted: €913.72

The committee has considered the grant application submitted by Asociación Cultural Dos Bigotes to translate the work *Ariel i els cossos*, by Sebastià Portell, into Spanish.

The committee rated favourably the overall interest of the proposal (points: 7) and the difficulty of the translation (points: 7)

The committee rated the professional record of the applicant, a young publisher in Madrid that specialises in LGBTI, feminism and gender literature (points: 6) and the international outreach of the translation (points: 6).

The committee rated unfavourably the professional experience of the translators, Bruno Álvarez Herrero and José Monserrat Vicent, who have no accredited knowledge of Catalan and no proof of having ever translated any literary work from Catalan (points: 4).

L0127 U10 N-TRD 560/19- 2

Recipient: Academic Press of Georgia

Dates: November 2020

Activity: translation of the work *La plaça del Diamant*, by Mercè Rodoreda, into Georgian



Translators: Ana Kvirikashvili and Nana Chitishvili

Amount requested: €3,120.00

Amount eligible for grant: €3,120.00

Score awarded: 35

Amount granted: €2,166.75

The committee has considered the grant application submitted by Academic Press of Georgia to translate *La plaça del Diamant*, by Mercè Rodoreda, into Georgian.

The committee rated the overall interest of the proposal very favourably, as it proposes to translate a classic author of contemporary Catalan literature, which is a priority category for Institut Ramon Llull (points: 9) and also rated very positively the difficulty of the translation (points: 9).

The committee rated the professional record of the applicant, which in addition to academic works also publishes fiction, non-fiction and works for children and young adults (points: 6) and the international outreach of the translation (points: 6).

The committee rated the professional experience of the translators, Ana Kvirikashvili and Nana Chitishvili, who are translating a literary work from Catalan for the first time (points: 5).

L0127 U10 N-TRD 568/19- 2

Recipient: Pluto Books Ltd.

Dates: August 2020

Activity: translation of *Sankt Pauli, un altre futbol és possible*, by Carles Vinyes, into English

Translator: Luke Stobart

Amount requested: €6,940.00

Amount eligible for grant: €6,940.00

Score awarded: 35

Amount granted: €4,819.62

The committee has considered the grant application submitted by Pluto Books Ltd to translate *Sankt Pauli, un altre futbol és possible*, by Carles Vinyes, into English.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate a work of non-fiction, a genre for which access to international markets is difficult and which is a priority genre for Institut Ramon Llull (points: 7) and also rated the difficulty of the translation (points: 6).

The committee rated favourably the professional record of the applicant, one of the most noteworthy independent progressive British publishers that specialises in non-fiction on politics and social sciences (points: 8) and the international outreach of the translation (points: 9).

The committee rated the professional experience of the translator, Luke Stobart, who is translating a literary work from Catalan for the first time (points: 5).

L0127 U10 N-TRD 577/19- 2

Recipient: Wydawnictwo Debit Sp. J. Sonia Draga.

Dates: November 2019

Activity: translation of the work *La vida secreta dels mocs*, by Mariona Tolosa Sisteré, into Polish

Translator: Karolina Jaszecka

Amount requested: €100.00

Amount eligible for grant: €100.00

Score awarded: 34

Amount granted: €100.00



The committee has considered the grant application submitted by Wydawnictwo Debit Sp. J. Sonia Draga to translate *La vida secreta dels mocs*, by Mariona Tolosa Sisteré, into Polish.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate a work of literature for children and young adults, which is a priority genre for Institut Ramon Llull (points: 7)

The committee rated the difficulty of the translation (points: 6) and the professional experience of the translator, Karolina Jaszecka, who has translated works by other Catalan children's authors into Polish, including Enric Lluch and Bono Bidari (points: 6).

The committee rated positively the catalogue and professional record of the applicant, which specialises in literature for children and young adults, as it is part of the prestigious Sonia Draga group and has published works by other Catalan authors (points: 8), it also rated the international outreach of the translation positively (points: 7)

L0127 U10 N-TRD 657/19- 2

Recipient: Éditions du Seuil – Groupe Lamartinière

Dates: April 2020

Activity: translation of *Aprendre a parlar amb les plantes*, by Marta Orriols, into French

Translator: Eric Reyes

Amount requested: €5,500.00

Amount eligible for grant: €5,500.00

Score awarded: 38

Amount granted: €4,146.98

The committee has considered the grant application submitted by Éditions du Seuil – Groupe Lamartinière to translate *Aprendre a parlar amb les plantes*, by Marta Orriols, into French.

The committee rated positively the overall interest of the proposal (points: 8) and the difficulty of the translation (points: 7)

The committee rated very favourably the professional record of the applicant, one of the most prestigious French literary publishers (points: 9) and the international outreach of the translation (points: 9).

The committee rated the professional experience of the translator, Eric Reyes, who is translating a literary work from Catalan for the first time (points: 5).

L0127 U10 N-TRD 658/19- 2

Recipient: Balzac Éditeur

Dates: November 2019

Activity: translation of the work *Argelagues*, by Gemma Ruiz, into French

Translator: Marie Costa

Amount requested: €6,246.40

Amount eligible for grant: €6,246.40

Score awarded: 33

Amount granted: €4,090.06

The committee has considered the grant application submitted by Balzac Éditeur to translate *Argelagues*, by Gemma Ruiz, into French.

The committee rated positively the overall interest of the proposal (points: 8) and the difficulty of the translation (points: 7)

The committee rated the professional record of the applicant, Balzac, which has published other Catalan



literary authors, such as Baltasar Porcel, Renada-Laura Portet and Joan-Daniel Bezsonoff, among others (points: 6) and the international outreach of the translation (points: 5).

The committee rated favourably the professional experience of the translator, Marie Costa, who has translated works by Joan-Daniel Bezsonoff, Lluís-Anton Baulenas and Josep Maria Figueres, among others (points: 7)

L0127 U10 N-TRD 659/19- 2

Recipient: Arc Publications Limited.

Dates: November 2019

Activity: translation of a poetry anthology by Manuel Forcano into English

Translator: Anna Crowe

Amount requested: €2,392.00

Amount eligible for grant: €2,392.00

Score awarded: 40

Amount granted: €1,898.48

The committee has considered the grant application submitted by Arc Publications Limited to translate a poetry anthology by Manuel Forcano into English.

The committee rated very positively the overall interest of the proposal, given that it proposes to translate poetry, a genre for which access to international markets is difficult and which is a priority genre for Institut Ramon Llull (points: 9) and rated favourably the difficulty of the translation, as it is a work of poetry (points: 8).

The committee rated positively the professional record of the applicant, which specialises in poetry and has published works by other Catalan poets, such as Gabriel Ferrater and the anthology *Six Catalan Poets* (points: 8) and the international outreach of the translation (points: 7)

The committee rated favourably the professional experience of the translator, Anna Crowe, who has translated works by Joan Margarit and Josep Lluís Aguiló, among others (points: 8).

L0127 U10 N-TRD 660/19- 2

Recipient: Perfekt,a.s.

Dates: July 2020

Activity: translation of the work *Supertafaners XXL: 365 preguntes per activar les neurones*, by various authors, into Slovakian

Translator: Dominika Susolová

Amount requested: €1,050.00

Amount eligible for grant: €1,050.00

Score awarded: 33

Amount granted: €687.53

The committee has considered the grant application submitted by Perfekt a.s. to translate *Supertafaners XXL: 365 preguntes per activar les neurones*, by various authors, into Slovakian.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, as it proposes to translate a work of literature for children and young adults, which is a priority category for Institut Ramon Llull (points: 8) and also rated the difficulty of the translation (points: 6).

The committee rated positively the professional record of the applicant, which specialises in literature for children and young adults and has previously published work by Anna Llenas and Susanna Isern with Rocio Bonilla (points: 8) and the international outreach of the translation (points: 7)



The committee rated unfavourably the professional experience of the translator, Dominika Susolová, who has no accredited knowledge of Catalan and no proof of having ever translated any literary work from Catalan (points: 4).

L0127 U10 N-TRD 663/19- 2

Recipient: Galaxia Gutenberg.

Dates: March 2020

Activity: translation of the work *Treure una marededéu a ballar*, by Perejaume Borrell, into Spanish

Translator: Lucas Villavecchia

Amount requested: €2,000.00

Amount eligible for grant: €2,000.00

Score awarded: 36

Amount granted: €1,428.62

The committee has considered the grant application submitted by Galaxia Gutenberg to translate *Treure una marededéu a ballar*, by Perejaume Borrell, into Spanish.

The committee rated favourably the overall interest of the proposal, given that it proposes to translate an essay, a genre for which access to international markets is difficult and which is a priority genre for Institut Ramon Llull (points: 8) and rated the difficulty of the translation favourably (points: 8) and the professional record of the applicant, Galaxia Gutenberg, a renowned independent publisher that publishes works of fiction, essay and poetry in Catalan and Spanish (points: 8).

The committee rated positively the international outreach of the translation (points: 7) and rated the professional experience of the translator, Lucas Villavecchia, who is translating a work from Catalan for the first time (points: 5).

L0127 U10 N-TRD 664/19- 2

Recipient: Sefsafa Publishing House.

Dates: December 2019

Activity: translation of the work *El mar*, by Blai Bonet, into Arabic

Translator: Abdelsalam Basha

Amount requested: €6,800.00

Amount eligible for grant: €6,800.00

Score awarded: 35

Amount granted: €4,722.40

The committee has considered the grant application submitted by Sefsafa Publishing House to translate *El mar*, by Blai Bonet, into Arabic.

The committee rated the overall interest of the proposal favourably, as it proposes to translate a classic author of contemporary Catalan literature, which is a priority category for Institut Ramon Llull (points: 8) and the difficulty of the translation (points: 8).

The committee rated the professional record of the applicant, an independent publisher in Cairo that publishes works by Egyptian authors and translations of international essays and literature, including works of Catalan literature by Ramon Llull, Francesc Serés and Imma Monsó (points: 6) and the international outreach of the translation (points: 6).

The committee rated positively the professional experience of the translator, Abdelsalam Basha, who has translated works by Ramon Llull, Francesc Serés and Imma Monsó, published by Sefsafa (points: 7)